

GEMEINDE MARGREID AN DER WEINSTRASSE		COMUNE DI MAGRÉ SULLA STRADA DEL VINO
Integritätsvereinbarung		Patto di integrità
im Bereich der		in materia di contratti
öffentlichen Verträge		pubblici
INTEGRITÄTSVEREINBARUNG		PATTO DI INTEGRITA'
zwischen		tra
der Gemeinde Margreid a.d.W. und den Wirtschaftsteilnehmern		il Comune di Magré s.S.d.V. e gli operatori economici
Die gegenständliche Integritätsvereinbarung muss von den Wirtschaftsteilnehmern bei der Teilnahme an einem Vergabeverfahren der Gemeinde Margreid an der Weinstraße, sowie bei einer etwaigen Eintragung in Lieferantenverzeichnisse/-listen angenommen werden.		Il presente Patto di Integrità è oggetto di accettazione da parte degli operatori economici in occasione della partecipazione a una procedura di affidamento da parte del Comune di Magré sulla Strada del Vino, nonché in occasione di un'eventuale iscrizione a un albo/elenco di fornitori.
Artikel 1		Articolo 1
Geltungsbereich		Ambito di applicazione
Die Integritätsvereinbarung auf dem Gebiet der Gemeinde Margreid a.d.W. regelt das Verhalten der Wirtschaftsteilnehmer und der Beschäftigten der Gemeinde Margreid an der Weinstraße im Hinblick auf die Verfahren zur Vergabe von öffentlichen Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträgen gemäß LG Nr. 16/2015 und GVD Nr. 50/2016.		Il Patto di Integrità nell'ambito territoriale del Comune di Magré s.S.d.V. regola i comportamenti degli operatori economici e dei dipendenti del Comune di Magré sulla Strada del Vino, in relazione alle procedure di affidamento degli appalti di lavori, servizi e forniture di cui alla L.P. n. 16/2015 e al D.Lgs. n. 50/2016.
Diese Vereinbarung begründet die förmliche und gegenseitige Verpflichtung zwischen der Gemeinde Margreid a.d.W. und den in Abs. 1 genannten Wirtschaftsteilnehmern, sich an die Grundsätze der Redlichkeit, Transparenz und Korrektheit zu halten, sowie die ausdrückliche Verpflichtung, im Sinne der Bekämpfung der Korruption, keine Geld-		Esso stabilisce la formale e reciproca obbligazione tra il Comune di Magré s.S.d.V. e gli operatori economici richiamati al comma 1, di improntare i propri comportamenti ai principi di lealtà, trasparenza e correttezza, nonché l'espresso impegno anticorruzione di non offrire, accettare o richiedere somme di denaro o qualsiasi altra ricompensa, vantaggio o

summen oder sonstige Vergütungen bzw. Vorteile oder Begünstigungen anzubieten, auch nicht durch Dritte.		beneficio, nemmeno tramite terzi.
Die ausdrückliche Annahme dieser Integritätsvereinbarung stellt eine Bedingung für die Zulassung zu den Ausschreibungsverfahren sowie für die Eintragung in Lieferantenverzeichnisse/-listen dar. Diese Bedingung muss ausdrücklich in den Ausschreibungsbedingungen und den Einladungsschreiben enthalten sein.		L'espressa accettazione del presente Patto di Integrità costituisce condizione di ammissione alle procedure di gara, nonché per l'iscrizione ad albi/elenchi di fornitori. Tale condizione deve essere esplicitamente prevista nei disciplinari di gara e nelle lettere d'invito.
Der gesetzliche Vertreter des anbietenden Wirtschaftsteilnehmers erklärt, diese Integritätsvereinbarung sowohl im Hinblick auf das Vergabeverfahren, als auch bezüglich der Eintragung in Lieferantenverzeichnisse/-listen zu akzeptieren. Was gewöhnliche Bieterkonsortien oder Bietergemeinschaften betrifft, gilt diese Verpflichtung für alle Mitglieder des Konsortiums oder der Bietergemeinschaft.		Il legale rappresentante dell'operatore economico concorrente dichiara di accettare il presente Patto di Integrità ai fini sia della procedura di affidamento sia dell'iscrizione ad albi/elenchi di fornitori. Per i consorzi ordinari o raggruppamenti temporanei l'obbligo riguarda tutti i consorziati o partecipanti al raggruppamento o consorzio.
Bei Konsortien oder Bietergemeinschaften wird die Integritätsvereinbarung von jedem einzelnen Mitgliedsunternehmen durch die Unterzeichnung der von der Vergabestelle vorgelegten Vorlagen (Anlage "A1-bis") von Seiten des jeweiligen gesetzlichen Vertreters oder des eventuellen Prokuristen angenommen.		Nel caso di Consorzi o Raggruppamenti Temporanei di Imprese, il Patto viene accettato da ciascuna delle Imprese consorziate o raggruppate tramite sottoscrizione della modulistica (Allegato "A1-bis"), fornita dalla Stazione Appaltante, da parte del rispettivo legale rappresentante o dell'eventuale Procuratore.
Im Falle der Nutzung Kapazitäten Dritter wird die Integritätsvereinbarung von Seiten des Hilfsunternehmens durch die Unterzeichnung der von der Vergabestelle vorgelegten Vorlage (Anlage "A1-ter") von Seiten des jeweiligen gesetzlichen Vertreters oder des eventuellen Prokuristen angenommen.		Nel caso di ricorso all'avvalimento, il Patto viene accettato dall'impresa ausiliaria tramite sottoscrizione della modulistica (allegato "A1-ter"), fornita dalla Stazione Appaltante, da parte del rispettivo legale rappresentante o dell'eventuale Procuratore.
Im Falle einer Untervergabe wird die Integritätsvereinbarung von Seiten der/des vom Zuschlagsempfänger beauftragten Unterauftragnehmer/-s durch die Unterzeichnung der von der Vergabestelle vorgelegten Vorlage ("Ersatzerklärung		Nel caso di subappalto il Patto va sottoscritto anche dal/dai subappaltatore/i indicato/i dall'O.E. aggiudicatario tramite sottoscrizione della modulistica, fornita dalla Stazione Appaltante ("dichiarazione sostitutiva dell'impresa subappaltatrice"), da

des Unterauftragnehmers") des jeweiligen gesetzlichen Vertreters oder des eventuellen Prokuristen angenommen.		parte del rispettivo legale rappresentante o dell'eventuale Procuratore.
Artikel 2		Articolo 2
<i>Pflichten der Wirtschaftsteilnehmer gegenüber der Gemeinde Margreid a.d.W.</i>		<i>Obblighi degli operatori economici nei confronti del Comune di Magré s.S.d.V.</i>
Mit der Angebotsunterbreitung in den Verfahren zur Vergabe von Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträgen bzw. bei der Eintragung in Lieferantenverzeichnisse/-listen verpflichtet sich der Wirtschaftsteilnehmer:		Con la presentazione dell'offerta nell'ambito delle procedure di affidamento di lavori, servizi e forniture, ovvero in sede di iscrizione ad albi/elenchi di fornitori, l'operatore economico:
1. nicht auf die Vermittlung bzw. Leistungen Dritter zurückzugreifen, welche die Zuschlagserteilung oder die Abwicklung des Vertrages zum Ziel haben;		1. si obbliga a non ricorrere ad alcuna mediazione o altra opera di terzi finalizzata all'aggiudicazione e/o gestione del contratto;
2. der Gemeinde Margreid a.d.W. alle illegalen Versuche seitens Dritter, die Abwicklungsphasen des Vergabeverfahrens und/oder die Vertragsdurchführung zu stören oder zu verzerren, zu melden;		2. si impegna a segnalare al Comune di Magré s.S.d.V. qualsiasi illecito tentativo da parte di terzi di turbare, o distorcere le fasi di svolgimento della procedura di affidamento e/o l'esecuzione del contratto;
3. der Gemeinde Margreid a.d.W. alle illegalen Anfragen oder Forderungen seitens der Verwaltungsmitarbeiter oder aller anderen Personen, welche die Entscheidungen in Bezug auf das Vergabeverfahren oder die Vertragsdurchführung beeinflussen können, zu melden;		3. si impegna a segnalare al Comune di Magré s.S.d.V. qualsiasi illecita richiesta o pretesa da parte dei dipendenti dell'amministrazione o di chiunque possa influenzare le decisioni relative alla procedura di affidamento o all'esecuzione del contratto;
4. Anzeige bei der Justizbehörde oder der Gerichtspolizei zu erstatten, falls die Taten gemäß Absätzen 2 und 3 eine strafbare Handlung darstellen;		4. si impegna, qualora i fatti di cui ai commi 2 e 3 costituiscano reato, a sporgere denuncia all'Autorità giudiziaria o alla polizia giudiziaria;
5. das Verwaltungsverfahren in Hinsicht der Festlegung des Inhaltes der Bekanntmachung oder eines anderen gleichwertigen Akts und dadurch auch die Modalitäten zur Auswahl des Ver-		5. dichiara di non avere influenzato il procedimento amministrativo diretto a stabilire il contenuto del bando o di altro atto equipollente al fine di condizionare le modalità di scelta del contraente da parte

<p>tragspartners seitens der zuschlagserteilenden Verwaltung nicht beeinflusst zu haben; zudem erklärt niemandem – weder unmittelbar noch durch Dritte einschließlich verbundener und beherrschter Subjekte – Geldbeträge oder sonstige Vorteile gewährt oder versprochen zu haben und sich zugleich zu verpflichten, diese niemandem zu gewähren oder zu versprechen, um die Zuschlagserteilung und/oder den Ablauf des Vertrags zu begünstigen;</p>		<p>dell'Amministrazione aggiudicatrice e di non aver corrisposto né promesso di corrispondere ad alcuno – e s'impegna a non corrispondere né promettere di corrispondere ad alcuno – direttamente o tramite terzi, ivi compresi i soggetti collegati o controllati, somme di denaro o altre utilità finalizzate a facilitare l'aggiudicazione e/o gestione del contratto;</p>
<p>6. in Bezug auf das spezifische Vergabeverfahren oder die Eintragung in Lieferantenverzeichnisse/-listen keine Vereinbarungen und/oder Praktiken laufen oder abgeschlossen/ausgeführt hat, welche den Wettbewerb und den Markt einschränken, die gemäß den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen einschließlich Art. 101 ff. des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (AEUV) und Art. 2 ff. des Gesetzes Nr. 287/1990 verboten sind, und dass das Angebot unter vollständiger Einhaltung dieser Rechtsvorschriften abgefasst wurde. Zudem erklärt er, dass er sich nicht mit anderen Teilnehmern an den Verfahren abgesprochen hat bzw. absprechen wird, um den Wettbewerb mit illegalen Mitteln einzuschränken;</p>		<p>6. dichiara, con riferimento alla specifica procedura di affidamento o iscrizione ad albi/elenchi di fornitori, di non avere in corso né di avere praticato intese e/o pratiche restrittive della concorrenza e del mercato vietate ai sensi della normativa vigente, ivi inclusi gli artt. 101 e ss. del Trattato sul Funzionamento dell'Unione Europea (TFUE) e gli artt. 2 e ss. della L. n. 287/1990, e che l'offerta è stata predisposta nel pieno rispetto della predetta normativa; dichiara altresì, che non si è accordato e non si accorderà con altri partecipanti alle procedure per limitare con mezzi illeciti la concorrenza;</p>
<p>7. gemäß Art. 1 des „Verhaltenskodex für das Personal der Gemeinde Margreid a.d.W.“, die darin enthaltenen Verhaltensregeln, soweit vereinbar, auch auf das Personal der Unternehmen, die für die Gemeindeverwaltung Güter liefern, Dienstleistungen erbringen oder Arbeiten ausführen, zu erstrecken;</p>		<p>7. estende ai sensi dell'art. 1 del "Codice di comportamento del personale del Comune di Magré s.S.d.V." gli obblighi di condotta ivi previsti, per quanto compatibili, anche al personale delle imprese fornitrici di beni o servizi e a quelle che realizzano opere in favore dell'Amministrazione comunale;</p>
<p>8. die Bestimmungen laut Abs. 16-ter des Art. 53 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 165/2001 (Verbot von Pantouflage bzw. Revolving Doors) einzuhalten und erklärt diesbezüglich, sich nicht in der von obgenanntem Abs. 16-ter des Art. 53 beschriebenen Situation zu befinden;</p>		<p>8. si impegna a rispettare le disposizioni di cui all'art. 53, comma 16-ter del decreto legislativo n. 165/2001 (divieto di pantouflage o revolving doors) e dichiara di non trovarsi nella condizione prevista dal succitato art. 53 comma 16-ter.</p>

den.		
Artikel 3		Articolo 3
<i>Pflichten der zuschlagserteilenden Verwaltung</i>		<i>Obblighi dell'Amministrazione aggiudicatrice</i>
1. Die Gemeinde Margreid a.d.W. verpflichtet sich, die Grundsätze der Redlichkeit, Transparenz und Korrektheit einzuhalten und Disziplinarverfahren gegen das Personal einzuleiten, welches in verschiedenster Hinsicht am Vergabeverfahren beteiligt war und gegen diese Grundsätze verstoßen hat, insbesondere bei einem Verstoß gegen die Bestimmungen des Verhaltenskodexes für das Personal und die Führungskräfte der Gemeinde Margreid a.d.W., der mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 31 vom 07. November 2017 verabschiedet wurde, oder gegen ähnliche Bestimmungen für Personen, welche nicht zur Befolgung des obigen Kodexes verpflichtet sind.		1. Il Comune di Magré s.S.d.V. si obbliga a rispettare i principi di lealtà, trasparenza e correttezza e ad attivare i procedimenti disciplinari nei confronti del personale a vario titolo intervenuto nel procedimento di affidamento in caso di violazione di detti principi e, in particolare, qualora riscontri la violazione dei contenuti del Codice di comportamento per il personale ed i dirigenti del Comune di Magré s.S.d.V., approvato con delibera del Consiglio comunale n. 31 del 7 novembre 2017, o di prescrizioni analoghe applicabili per i soggetti non tenuti all'osservazione dello stesso.
Artikel 4		Articolo 4
<i>Verstoß gegen die Integritätsvereinbarung</i>		<i>Violazione del Patto di Integrità</i>
1. Der Verstoß gegen diese Integritätsvereinbarung wird nach Abschluss eines Prüfungsverfahrens erklärt, in dessen Rahmen ein angemessenes kontradiktorisches Verfahren mit dem betroffenen Wirtschaftsteilnehmer gewährleistet wird.		1. La violazione del presente Patto di Integrità è dichiarata in esito ad un procedimento di verifica in cui venga garantito adeguato contraddittorio con l'operatore economico interessato.
2. Der Verstoß seitens des Wirtschaftsteilnehmers, sowohl als Bieter als auch als Zuschlagsempfänger, gegen eine der Verpflichtungen gemäß Art. 2 bringt Folgendes mit sich:		2. La violazione da parte dell'operatore economico, sia in veste di concorrente che di aggiudicatario, di uno degli impegni previsti dall'articolo 2 comporta:
a) den Ausschluss aus dem Vergabeverfahren und die Einbehaltung der vorläufigen Kautions bzw. sofern der Verstoß nach der Zuschlagserteilung festgestellt wird, die Verhängung einer Vertragsstra-		a) l'esclusione dalla procedura di affidamento e l'incameramento della cauzione provvisoria ovvero, qualora la violazione sia riscontrata in un momento successivo all'aggiudicazione, l'applicazione di una

<p>fe in Höhe von 0,3 % des Ausschreibungsbetrags und keinesfalls niedriger als 1.000 Euro; Ist der ausgeschlossene Wirtschaftsteilnehmer von der Leistung einer vorläufigen Sicherheit befreit, muss er einen Betrag in Höhe von einem Prozent des Ausschreibungsbetrags zahlen. In den verschiedenen Fällen einer Reduzierung des Betrags der vorläufigen Sicherheit, ist zusätzlich zur Einbehaltung der Sicherheitsleistung ein Betrag geschuldet, welcher der Differenz zwischen dem Betrag von einem Prozent des Ausschreibungsbetrags und der vorläufigen Sicherheit entspricht;</p>		<p>penale pari allo 0,3 % dell'importo a base di gara e comunque non inferiore a 1.000 euro; Qualora l'operatore economico escluso sia esonerato dall'obbligo di prestare la garanzia provvisoria, deve pagare un importo pari all'uno per cento del valore a base di gara. Nei diversi casi di riduzione dell'importo della garanzia provvisoria, oltre all'escussione della garanzia è dovuto un importo pari alla differenza tra l'uno per cento del valore a base di gara e la garanzia provvisoria;</p>
<p>b) den Widerruf der Zuschlagserteilung, die Auflösung von Rechtswegen eines eventuell unterschriebenen Vertrages und die Einbehaltung der endgültigen Kautions. Sofern die zuschlagserteilende Verwaltung die Auflösung des Vertrages für das öffentliche Interesse als nachteilig erachtet, kann sie sich dessen auch nicht bedienen. Der etwaige Schadensersatzanspruch bleibt in jedem Falle der zuschlagserteilenden Verwaltung vorbehalten.</p>		<p>b) la revoca dell'aggiudicazione, la risoluzione di diritto del contratto eventualmente sottoscritto e l'incameramento della cauzione definitiva. L'Amministrazione aggiudicatrice può non avvalersi della risoluzione del contratto qualora la ritenga pregiudizievole agli interessi pubblici. È fatto salvo in ogni caso l'eventuale diritto al risarcimento del danno.</p>
<p>c) die Verantwortung für den verursachten Schaden in Höhe von (mind. 2% - max. 5%) des Auftragswertes, (falls nicht von der genannten endgültigen Kautions gedeckt), unbeschadet des Beweises des Bestehens eines größeren Schadens;</p>		<p>c) la responsabilità per danno arrecato nella misura (da un minimo del 2% ad un massimo del 5%) del valore del contratto, (se non coperto dall'incameramento della anzidetta cauzione definitiva) impregiudicata la prova dell'esistenza di un danno maggiore;</p>
<p>d) Die Gemeinde Margreid a.d.W. meldet der nationalen Antikorruptionsbehörde (ANAC) den Wirtschaftsteilnehmer, der gegen die Verpflichtungen dieser Integritätsvereinbarung verstoßen hat.</p>		<p>d) il Comune di Magré s.S.d.V. segnala all'Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC) l'operatore economico che abbia violato gli impegni del presente Patto di Integrità.</p>
<p>Artikel 5</p>		<p>Articolo 5</p>
<p>Wirksamkeit der Integritätsvereinbarung</p>		<p>Efficacia del Patto di Integrità</p>

<p>1. Die gegenständliche Integritätsvereinbarung und die entsprechenden anwendbaren Sanktionen bleiben bis zur vollständigen Durchführung des in Folge des gegenständlichen Ausschreibungsverfahrens vergebenen Auftrags in Kraft.</p>		<p>1. Il presente Patto di Integrità e le relative sanzioni applicabili resteranno in vigore sino alla completa esecuzione del contratto assegnato a seguito della gara in oggetto.</p>
<p>HINWEIS:</p>		<p>AVVERTENZA:</p>
<p>Mit der Unterzeichnung der "Anlage A1 - Teilnahmeerklärung" nimmt der Teilnehmer die INTEGRITÄTSVEREINBARUNG an und verpflichtet sich, die Bedingungen anzunehmen.</p>		<p>Con la sottoscrizione dell'"allegato A1 - Dichiarazione di partecipazione" il concorrente accetta il PATTO DI INTEGRITA' e si impegna ad accettarne le prescrizioni.</p>
<p>Die Annahme der Integritätsvereinbarung stellt eine Bedingung für die Zulassung zum Ausschreibungsverfahren dar.</p>		<p>L'accettazione del Patto di integrità costituisce condizione di ammissione alla procedura di gara.</p>